

Alte Drucke

**DISTICHA || DE MORIBVS, NO-||MINE CATONIS IN-||scripta,
cum Latina & Gallica || interpretatione. || Epítome in
sínghla ferè dísticha. || Dícta ...**

Cato, Marcus Porcius

Lugduni, 1540

Distichorum de MORIBVS LIBER III.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-150991

84

Distichorum de MORIBVS

LIBER III.

EPITOME.

Citra doctrinam, uita est mortis simulâchrum,
Sans doctrine, la uie d'un homme ressemble a mort.
Legenda sunt igitur hæc præcepta: ut ex illis
recte uiuere discamus. *Donc il nous fault lire les*
enseignemens de ce liure: a fin que par iceulx nous
apprenions a bien nous gouverner.



Oc quicunque cupis car-
men cognoscere lector,
Hæc præcepta feres: quæ
sunt gratissima uitæ.

Instrue præceptis ânimum, nec dis-
cere cesses:

Nâ sine doctrîna, uita est quasi mor-
tis imâgo.

Cómmoda multa feres. sin autẽ spre-
ueris illud:

Non me scriptôrem, sed te neglexe-
ris ipse.

f

TV

T v lector) toy liseur.

Quicunq; cupis) id est, uis, quiconque ueulx.

Cognoscere) scire & intelligere, scauoir & entendre.

Hoc carmen) hunc libellum, uersibus scriptum,
ce petit liure escript en uers.

T v feres) referes: sub. (ex eo) tu emporteras.

Hæc præcepta) ces præsens enseignemens.

Quæ) præcepta scilicet, les quelz.

Sunt gratissima) utilissima, sont tresproufitables.

Vita) sub. (hominis) id est, ad bene uiuendum,
a bien uiure: C'est a dire, pour bien se gouuerner.

Instrue) da operam, ut instruas & adornes, metz
peine d'instruire, de garnir & reparer.

Animum) sub. (tuum) ton ame.

Præceptis) sub. (recte uiuendi) d'enseignemens de
bien uiure.

Nec cesses discere) & ne cesse point d'apprendre: quasi
dicat, nunquam te capiet satietas proficiendi in
doctrina & bonis moribus. Ne t'ennuyes iamais
de proufiter en doctrine & bonnes meurs.

Nam uita) sub. (hominis) car la uie de l'homme: id
est, homo uiuens.

Sine doctrina) sine ulla eruditione: C'est a dire, ung
homme uiuant sans aucune doctrine.

Est quasi imago) tanquam simulacrum, est comme
une semblance.

Mortis) de la mort: Hoc est, similis est homini mor-
tuo, il ressemble a ung homme mort.

T v feres) referes, tu emporteras.

Multa

Multa commoda) multas utilitates, multa bona,
multos fructus, beaucoup de proufitez, de biens, de
fruits: sub. (ex lectione huius carminis) par la
lecture de ce present liure escript en uers.

Sin autem spreueris) sed si tu contempseris.

Illud) sub. (carmen meū) mais si tu n'en tiens cōpte.
r v non neglexeris me scriptorem, sed ipse) sub.
(neglexeris).

Te) Hoc est, non me qui sum autor, sed te ipsum
potius contemnes. Tu ne despriseras pas moy qui
suis authœur du liure: mais tu te despriseras toymesme.
Quasi dicat, non meum, sed tuum fuerit incom-
modum: Comme s'il disoit, ce ne sera pas mon dom-
maige, mais le tien.

¶ Maledictos recte agendo contemne.

Ne te soucie en bien faisant,

De Iehan ne Gaultier mesdisant.

Cum recte uiues, ne cures uerba ma-
lōrum.

Arbitrij nostri non est, quid quisque
loquatur.

Quid quisque dicat, non est in nobis situm. Il
ne gist pas en nous, que c'est que chascun dit: Hoc
est, nō possumus hominum linguas cohibere.

Nous ne pouons pas engarder de parler le mōde.

Cum uiues recte) quant tu te gouuerneras bien.

Ne cures uerba) contemne sermones, ne te chaille
des paroles, ne tiens compte du babil.

f 2

Malo

Malorum) sub. (hominum) id est, obtreſſatorum,
de mauuaisſes gens: C'est a dire, des detracteurs.

Non ENIM est arbitrij nostri) Hoc est, id non
est in nostro arbitrio ſitum, car il ne giſt pas en
noſtre fantaſie.

Quid quiſq; loquatur) quale ſit illud, quod unus-
quiſque dicat, que eſt que ung chaſcun die & ba-
bille. Satis ergo eſt, ut curemus recte agere, C'eſt
donec aſſez de nous ſoucier de bien faire.

¶ Amici crimen, quoad licebit, diſſimula:

De ton amy le crime celeras,

Autant que ſans ton deſhonneur pourras.

Productus teſtis (ſaluo tamē antē pu-
dōre)

Quantuncunq; potes; celāto crimen
amici.

τ v productus teſtis) ſi tu productus eris ad tes-
tandum in iudicio, ſi tu es produit pour tesmoi-
gner en iugement.

Celato) diſſimula, cache & couure.

Crimen amici) ſub. (tui) le cas criminel de ton amy.

Quantuncunq; τ v potes) pro' poteris) id eſt, quo-
ad licebit tibi, tant que tu pourras, autant qu'il te ſe-
ra poſſible.

Antē tamē ſaluo pudore) honore: ſub. (tuo) id eſt,
ſic tamen ut honor tuus ſalvus maneat, tellement
toutesfoys que ton honneur demeure ſalué & entier:

Hoc eſt, dummodo id fieri poſſit abſque hono-

ris

ris tui iactura. Pourueu que cela se puisse faire sans detrimēt de ton honneur.

¶ Semper suspecta est blandiloquentia. En papelardise n'y a point de fiance.

Sermōnes blandos, blāfosq; cauēre memento.

Simplicitas ueri, sana est: fraus ficta loquendi.

Memento) fac meminēris, fāy qu'il te souuienne.

Cauere) uitaire, fuyr, euitier.

Sermōnes) langages.

Blandos, blāfosq;) hominū blandorum, & eorum qui fingunt se blāfos esse in loquendo, de gens papelars, & qui font semblant d'estre begues en parlant.

N A M simplicitas ueri) ueritas simplex, & sine fūco, car si ple uerite: C'est a dire, qui n'est point fardée.

Est sana) sincera, & sine ullo uitio linguæ proferatur, est saine: C'est a dire, on la profere rondement, & sans aucun uice de langue.

Fraus uero loquendi) id est, fraudulenta oratio, mais langage deceuable.

E S T ficta) ad decipiendum composita est, est composé & affecté pour tromper.

ADMONITIO.

Blandos, blāfosq;). Blāfus homo dicitur, qui ex uitio linguæ balbût: quales sunt pueri, qui uerba imperfecte proferre solent, yng homme besgue:

f 3 C'est

C'est à dire, qui profere les motz imparfaitement. comme font communément les petitx enfans.

Ignâua & otiosa uita fugiēda est. On se doit garder de uiure en oysiuēté.

Segnitiem fūgito, quæ uitæ ignâuia fertur;

Nam cum ânimus languet, consumit inertia corpus.

Hoc est, ex animi torpōre corpus ipsum corrumpitur. Par langueur d'esprit le corps mesme se corrompt, se gaste.

Fugito) fac ut fugias, fuy que tu fuyes.

Segnitiem) langueur, tardite & laschete d'esprit.

Quæ) segnities scilicet, la quelle.

Fertur) dicitur, est dictē.

Ignauia uitæ) uita ignaua & otiosa, uie inutile & sans rien faire.

Nam cum) id est, quando, quant.

Animus) sub. (noster) nostre esprit.

Languet) languidus est, ac otiosus, est languissant & oyseux.

T V N C inertia) otium, alors oysiuēte.

Consumit) corrumpit, corrompt & gaste.

Corpus) sub. (nostrum) nostre corps.

Animus fatigâtus, honeste reficiendus est: ut labori sufficiat. Quant l'esprit est trauaillé, ou fâsché, on le doit recreer honnestemēt: à fin qu'il puisse fournir à son labeur.

Interpo

Interpône tuis interdū gáudia curis:
 Vt possis ánimo quemuis sufferre la
 bôrem.

Ouidius, Quod caret alterna requie, durable
 non est. Le travail qui est sans repos, n'est pas de
 longue duree.

Interpône) intermisce, entremesle.

Interdum) quandoq, par foys.

Tuis curis) tuis laboribus, a tes labeurs.

Gaudia) honestas remissiones, honestes recreations.

Vt v possis ferre ánimo) sub. (tuo) id est ut ani-
 mus tuus possit sustinere, a fin que ton esprit puis-
 se porter, soutenir, endurer.

Quemuis laborē) chascun labeur quel qu'il soit. quasi
 dicat, etiam maximum, voire tant grand soit il.

¶ Malo ánimo néminem reprehende. Ne rea-
 prens aucun par mal.

Altérius dictum aut factum, ne car-
 pseris unquam:

Exémple simili ne te derideat alter.
 ¶ ne carpseris) caue reprehendas, garde toy de re-
 prendre: sub. (malo ánimo) par mal.

Vnquam) ullo tempore, iamais.

Dictum aut factum alterius) id est, alienum, le dict
 ou le fait d'aultruy.

Ne alter) ne alius, de peur qu'ung aultre.

Derideat te) se mocque de toy.

f *

Exemp

Exemplo simili) ad imitationem tui, a ton exemple:

C'est a dire, en te faisant comme tu fais aux aultres. Fortassis enim aliquando in idipsum incidēs, quod in alio reprehenderis. Car par aduenture quelque fois tu tomberas en cela mesme, que tu auras reprins en ung aultre.

Quæ tibi fors dederit tabulis suprê-
ma notâto,

Augendo serua: ne sis, quem fama lo-
quâtur.

Hoc dicit, Siquid alicunde tibi aut legato, aut testamento obtigerit, id seruato diligenter: sed ita seruato, ut etiam augeas. Si de quelque part il t'est escheu quelque bien, ou par lez, ou par testament, fâys que tu le gardes soigneusement: mais le garde de telle sorte, que tu l'augmentes aussi, & facès multiplier.

Nam si profuderis, fies uulgi fabula, & male audies ab omnibus. Car si tu les gastes & despends follement: tu seras gaudy, & blasmé de tout le monde.

¶ *v* serua augendo) fac ut conserues & augeas, metz peine de garder & augmenter.

¶ *id quod* suprema fors dederit tibi, *v t p o t e* notato *i n* tabulis) id est, relato ab aliquo in tabulas testamenti, ce que la derniere fortune t'aura donné, pource que tu auras esté mis au testament de quelcun: Hoc est, quicquid ex aliqua hæreditate tibi

tibi obuenerie, tout ce qui te sera uenu par aucune succession.

SERVA IN QVAM ILLVD) garde bien te dy ie cela.

Ne t v sis) sub. (is).

Quem fama v v l g i loquatur) id est, de quo loquatur uulgus, de peur que tu ne sois celuy de qui le monde tienne paroles, de peur que tu ne facès parler de toy en mal. Hoc est, ne male audias à populo tanquam prodigus: C'est à dire, à fin que tu ne sois mocqué & blasmé du monde cōme prodigue, ou mauuais mesnagier.

ADMONITIO.

Sors suprema.) Hic sortem supremam dixit, pro ea fortuna, quæ à suprema uoluntate alicuius profecta sit. Suprema autem hominis uoluntas, est ipsius testamentum.

Tabulæ sunt testamenti instrumentum: quia scilicet antiqui ferè in tabulis scribebant.

Notatus in tabulis testamenti, uel relatus in tabulas, Celuy qui est mis, qui est escript, qui est enregistre en quelque testament.

Cum tibi diuitiæ superant in fine se-
nectæ:

Munificus facito uiuas, non parcus
amicis.

Cum diuitiæ) id est, opes, quant les richesses.

Superant) pro superabunt: id est, abundabunt,

f s seront

Seront en abundance.

Tibi) a toy: Hoc est, si diuitijs afflues, si tu as des biens abondamment & a grand foison.

In fine senectæ) id est, senectutis: sub. (tuæ) en la fin de ta uieillesse: Hoc est, in extrema senectute, Au dernier de ton aage, a la fin de tes iours.

τ v facito v τ uiuas) fây que tu uiues.

Munificus) liberalis, franc & liberal.

Amicis) sub. (tuis) id est, in amicos tuos, enuers tes amys.

Non a v t e m parcus) & non pas chiche.

¶ Nullius bene suadentis sententia aspernanda,
il ne fault despriser l'opinion d'aucun, tant petit soit il: quant il conseille bien.

Vtile consilium dōminus ne despice serui.

Nullius sensum si prodest, temperis unquam.

τ v dōminus) qui es dominus, toy estant maistre ou seigneur.

Ne despice) ne aspernēris, ne desprise point.

Consilium) le conseil.

Vtile) bonum, bon & proufitable:

Serui) sub. (tui) de ton seruiteur, ou de ton subiect.

Nullius) pro (ne & ullius).

τ v n e temperis) pro (contemperis) id est, ne cōtemnas, ne desprise.

Vnquam) ullo tempore, iamais,

Sensum

Sensum) sententiam, l'opinion.

Vllius) alicuius: sub. (hominis).

Si prodest) sub. (ea) id est, dummodo sit utilis,
pourueu qu'elle soit bonne & proufiable.

Vnde illud sapienter dictum, Non te moueat di-
centis autoritas; nec quis dicat, sed quid dicatur,
attende.

In eandem sententiam. A ce mesme propos: Sæpe
etiam est olitor, uerba opportuna locutus. Il n'y
a si petit, qui ne die aucunes fois quelque bon mot, &
a propos.

Hic olitor, olitoris, ung iardinier.

¶ Diminuta fortuna, contentus esto præsen-
tis. Si ton bien est diminué, passe toy a ce que tu
auras.

Rebus, & in censu si non est, quod
fuit antè:

Fac uiuas contentus eo, quod tempo-
ra præbent.

Si) sub. (fortè) si d'auenture.

I N rebus) sub. (tuis) en tes biens.

Et in censu T V O) in tuis facultatibus, & en tō uailât.

I D non est, quod fuit antè) tātum quantum olim
fuit: sub. (in illis) n'y a pas autant, qu'il y a eu par-
auant: Hoc est, si diminuta est fortuna tua, si ton
bien est appetisse, ou decheut.

Fac T A M E N V T uiuas) fāy toutes fois q̃ tu uiues.
Contentus eo) content de cela.

Quod

Quod tēpora prēbēt) sub. (tibi) id est, eo quod habes pro tēpore, de ce que tu as selon le temps: Hoc est, cōtentus esto præsētibus. Passe toy a ce que tu auras pour lors. Quali dicat, Quod adērit, boni cōsule. Prends en gre, ce que tu auras de present.

Ordo est, Si **I**D non est **I**N rebus **T**VIS, & in censu **T**V O: quod antē fuit **I**N EO: **T**AMEN **T**V fac ut uiuas, &c.

ID Dotis causa uxōrem ne duxeris. N'espouse point une femme a cause de son douaire.

Vxōrem, fuge ne ducas sub nomine dotis:

Nec retinēre uelis, si coeperit esse molestā.

Imò ad mortem usque retinenda est ea, quam semel duxeris: etiam si fuerit molestissima, Et fust elle la plus facheuse du monde. Nā Christiana lege non licet uxorem relinquere, nisi propter eius adulterium.

TV fuge) caue, garde toy.

Ne ducas uxorem) que tu n'espouses une femme.

Sub nomine) id est, causa, pour cause.

Dotis) sub. (eius) de son douaire.

Nec **T**V uelis) & noli, & ne uueille.

Retinere) seruare: sub. (uxorem quantumlibet dotatam) garder avec toy une femme tant soit elle bien douce & riche.

Si **I**L L A coeperit) inceperit, si elle a commencé.

Esse

Esse molesta)estre ennuyeuse:sub.(tibi) a toy: C'est
a dire, si elle est deuenue fâcheuse.

¶ Ex aliorum uita sume exemplum tibi.

Prends exemple en la uie des aultres.

Multorum disce exemplo, quæ facta
sequâris,

Quæ fugias. uita est nobis aliëna ma
gistra.

La uie des aultres nous sert de maistrresse pour nous
instruire, & pour nous scauoir gouverner.

Disce exemplo)apprens a l'exemple.

Multorum)sub.(hominum)de plusieurs.

Quæ facta)quelz faictz.

T v sequaris)sequi debeas, tu doibues ensuyure.

E t quæ)sub.(facta).

T v fugias)debeas fugere, tu doibs fuyr.

N A M uita aliena)id est, aliorum, car la uie des
aultres.

Est magistra nobis)docet nos, quid agendum, quid
fugiendum sit, nous enseigne ce qui est bon de faire,
ou d'eiter.

¶ Ultra uires nihil aggrediendum est. Oultre
son pouoir ne fault rien entreprendre.

Quod potes, id tentes: operis ne pon
dere pressus

Succumbat labor: & frustra tentâta
relin

relinquas.

τ v tentes) pro (tenta) id est, aggrédere, entrepris.
Id quod τ v potes) sub. (efficere) ce que tu peulx
mettre en effect.

Ne labor) ne conatus: sub. (tuus) de peur q̄ tō effort.
Succumbat) vincatur, soit uaincu.

Pressus) oppressus & grauatus, opprimé & greué.
Pondere) mole, difficultate.

Operis) rei tētate, de la chose entreprinse. Hoc est, ne
tu ipse grauatus onere negotij, succūbas labori,
de peur q̄ toy greué & foule de la pesanteur de l'oeuvre,
ne tombes & demeures soubz le faiz du labeur.

ET NE relinquas) cogaris relinquere, & que tu ne
sois contraint de laisser.

Tentata) res tentatas, les choses entreprinſes.
Frustra) sine ullo effectu, sans aucun effect.

Quod nosti haud recte factum, nolîs
to silêre:

Ne uideâre malos imitâri uelle ta-
cendo.

Nolito silêre) tacere, garde toy bien de taire.

ID quod τ v nosti) pro (nouisti) hoc est, noueris,
ce que tu auras cognéu.

Haud recte) id est, male.

Factum) sub. (esse) estre mal faict.

Ne τ v uideare) ut non uidearis, a fin que tu ne
sembles.

Velle

Velle imitari) insequi, uouloir ensuyure.

Malos) sub. (homines) les mauuais.

Tacendo) dissimulando, en taisant; sub. (malefacta eorum) leurs malfaisctz.

A D M O N I T I O.

Antiqua lectio fuit, Quod nosti factum non recte, noli filere. Vbi stat uersus more ueterum, Sed id pueri nondum capiunt.

¶ In summo iure, expedit iudicis fauorem implorare. En rigueur de droict, il faict bon de mander la faueur du iuge.

Iudicis auxilium sub iniqua lege rogato.

Ipsę etiā leges cupiūt, ut iure regātur.

T v rogato) petito, demande.

Auxilium) fauorem, la faueur.

Iudicis) du iuge.

Sub lege iniqua) quando lex erit nimium seuera, quant la loy sera trop rigoreuse.

Etiā ipsę leges) id est, leges quāuis sint optimę, les loix mesmes, combien qu'elles soyent tresbonnes.

T A M E N cupiunt, ut regantur) uolunt regi.

Iure) æquitate, encore toutesfoys ueulent estre mode= rees par equité & raison.

¶ Incommodum ex tua culpa profectū, æquo animo ferendum.) sub. (tibi est) id est, tu debes ferre. Tu dois endurer ung inconuenient qui t'est uenu de ta faulte.

Quod

Quod mérito pateris, patienter ferre
memento:

Cumq; reus tibi sis, ipsum te iudice
damna.

In eandem sententiam Ovidius, Léniter, ex mé-
rito quicquid patiâre, ferendum est.

τ v memento) sois aduerty.

Ferre patienter) id est, æquo animo, endurer pa-
tiennent & sans ennuy.

ι δ quod τ v pateris) id est, sustines, ce que tu
souffres.

Merito) sub. (tuo) id est, tua culpa, par ta faulte.

Cumq; τ v sis reus tibi) & quoniam accularis à
tua ipsius conscientia, & puisque tu es accusé de ta
propre conscience, qui te dit que c'est par toy.

τ v damna ipsum) id est, condemna te ipsum, toy-
mesme condamne toy.

Te iudice) tuo ipsius iudicio, de ton propre iugemēt.

Multa legas facito: perlectis, perlege
multa:

Nam miranda canunt, sed non cre-
denda, poëtæ.

Hoc dicit, Cū multa legeris: non tamē quiescere
debebis, quin semper aliquid legas. Quant tu
auras beaucoup leu: toutesfôys tu ne deuras pas
cesser, q̃ tu ne lises tousiours q̃lque chose. Et licet
poëtis

poëtis non ubiq; fides adhibēda sit: tamē eorum
lectio plurimum delectat: propterea quod illi
res scripserunt admirabiles. Et combien qu'il ne
faillē pas adiouter soy aux poètes en tout ce qu'ilz
dient: toutesfoys la lecture d'iceulx donne fort grand
plaisir: pource qu'il ont escript choses merueilleuses.
T V facito V T legas multa) *say que tu lises plusieurs
choses.*

E T perlectis M V L T I S) & cum multa perlegeris,
quant tu auras leu beaucoup.

Pérlege I T E M M V L T A) *say que tu lises encore plu
sieurs choses: C'est à dire, lis tousiours de plus en plus.*
Nam poëtæ) car les poètes.

Canunt) carmine describunt, escripuent en uers.

Miranda) res mirandas, ideoq; delectabiles, & iu
cundas, choses merueilleuses, & pource delectables,
& plaisantes.

Sed non credenda) sub. (Omnia) id est, non omnes
credendas, mais non pas toutes à croire. Quasi di
cat, ex poëtarū lectione delectatio magis, quā
ueritas, petenda est.

¶ Pauca in conuiuio loquere. Parle peu à table.

Inter conuiuas fac sis fermōne mo
destus:

Ne dicāre loquax, dum uis urbanus
haberi.

T V fac) da operam, metz peine.

V T sis modestus) moderatus, que tu sois modéré.

IN sermone) en langage.

Inter conuiuas) inter eos cum quibus epularis,
entre ceulx avec qui tu prens ton repas : C'est a dire,
a boire & menger en compagnie.

Ne dicare) ut nō dicaris, a fin que tu ne sois appellé.

Loquax) garrulus, babillart.

Dum uis haberi) existimari, en uoulant estre réputé.

Urbanus) præditus urbanis moribus, & uitæ ci-
uilis peritus, courtois, ciuil, & gracieux.

Coniugis iratæ nolito uerba timere.

¶ Ne te chaille des paroles de ta femme, quant elle
sera courroucée.

Nam lachrymis struit insidias, dum
foemina plorat.

Car une femme en plorant, machine uoluntiers
trahison.

Nolito timere) ne timeas, ne crains point.

Verba) les paroles.

Coniugis) uxoris: sub. (tuæ) de ta femme.

Iratæ) sub. (tibi) quant elle est courroucée a toy.

Nam dum foemina plorat) flet, car quant une fem-
me pleure.

ILLA struit insidias) molitur dolos, elle machine
trahison.

Lachrymis) sub (suis) par ses larmes.

¶ Sic utere tuo, ut alieno non egeas. Vse si bien
du tien, que tu n'ayes que faire de l'aultruy.

Vtere quesitis; sed ne uidearis abuti.
Qui

Qui sua consumunt, cum deest, aliēna sequuntur.

Ceulx qui gaspillent leurs biens, sont contrains uiure de l'aultruy, quant le leur est despendu.

TV utere quæsitis) rebus partis, use de tes biens.

Sed) sub. (ita ijs utere).

Ne) ut non.

Videaris abuti) male uti: sub. (illis) mais toutesfoys en use de telle sorte, que tu ne sembles point en abuser: C'est a dire, les gaster & despendre follement.

NAM qui consumunt) profundunt, car ceulx qui despendent follement.

Sua) res suas, leurs biens.

ILLI sequuntur aliena) uiuere coguntur ex aliorū bonis, ilz sont cōtrains de uiure des biens d'aultruy.

Cum) sub. (res).

Deest ILLIS id est, quando iam nihil habent, quant ilz n'ont plus rien.

ADMONITIO.

Aliena sequuntur). Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut parasitantur.

¶ Mors non est formidanda. Il ne fault point craindre la mort.

Fac tibi proponas, mortem non esse timendam.

Quæ bona si non est, finis tamen illa malōrum est.

Fac v t proponas tibi) statuas apud te, tanquam
aliquid certissimū, *say que tu deliberes en toymes-*
me, comme une chose toute asseuree.

Mortem non esse timendam) formidandam; sub.
(tibi) *que tu ne dois point craindre la mort.*

Quæ) mors scilicet, laquelle.

Si) tamen si.

Non est bona) combien que ne soit pas bonne.

Tamen illa est finis) terminus, toutes foyz elle est
la fin.

Malorum) sub. (omnium huius uitæ) de tous les
maux de ceste presente vie.

Vxoris linguam, si frugi est, ferre
memento :

Nāque malum est, nil uelle pati, nec
posse tacēre.

Memento) sois aduerty.

Ferre) tolerare, endurer.

Linguam) loquacitatem, le babil.

Vxoris) sub. (tuæ) de ta femme.

Si) sub. (ipsa).

Est frugi) suo fungens officio, si elle fait bien son
devoir.

Namque ILLUD est malum) hoc est, uitium,
car c'est uice.

ALIQVEM nil) pro (nihil).

Velle pati) ferre, qu'un homme ne uueille rien en-
durer.

Nec

Nec *z v m* posse tacere) & qu'il ne se puisse taire:
C'est a dire, se garder de respondre.

P Parentes ama. Aime de bonne affection ton pere & ta mere.

Dilige non ægra charos pietate parentes:

Nec matrem offendas, dum uis bonus esse parenti.

Dilige ama) aime.

Pietate non ægra) animi studio non coacto, d'affection sans contrainte: Hoc est, non grauatin, sed libenter. Non pas a regret, mais de bon cuer & dehet.

Parentes) patrem tuum & matrem, ton pere & ta mere.

Charos) quos debes charos habere, lesquelz tu doibs tenir bien chers: C'est a dire, les aimer chèrement, singulierement, affectueusement, & les auoir en amour singuliere.

Nec offendas) & caue offendere, & te garde d'offenser.

Matrem) sub. (tuam) ta mere.

Dum *z v* uis esse bonus) uolens fauere, en uoulant fauoriser.

Parenti) patri tuo, a ton pere: C'est a dire, n'offense point l'ung pour soustenir l'autre.